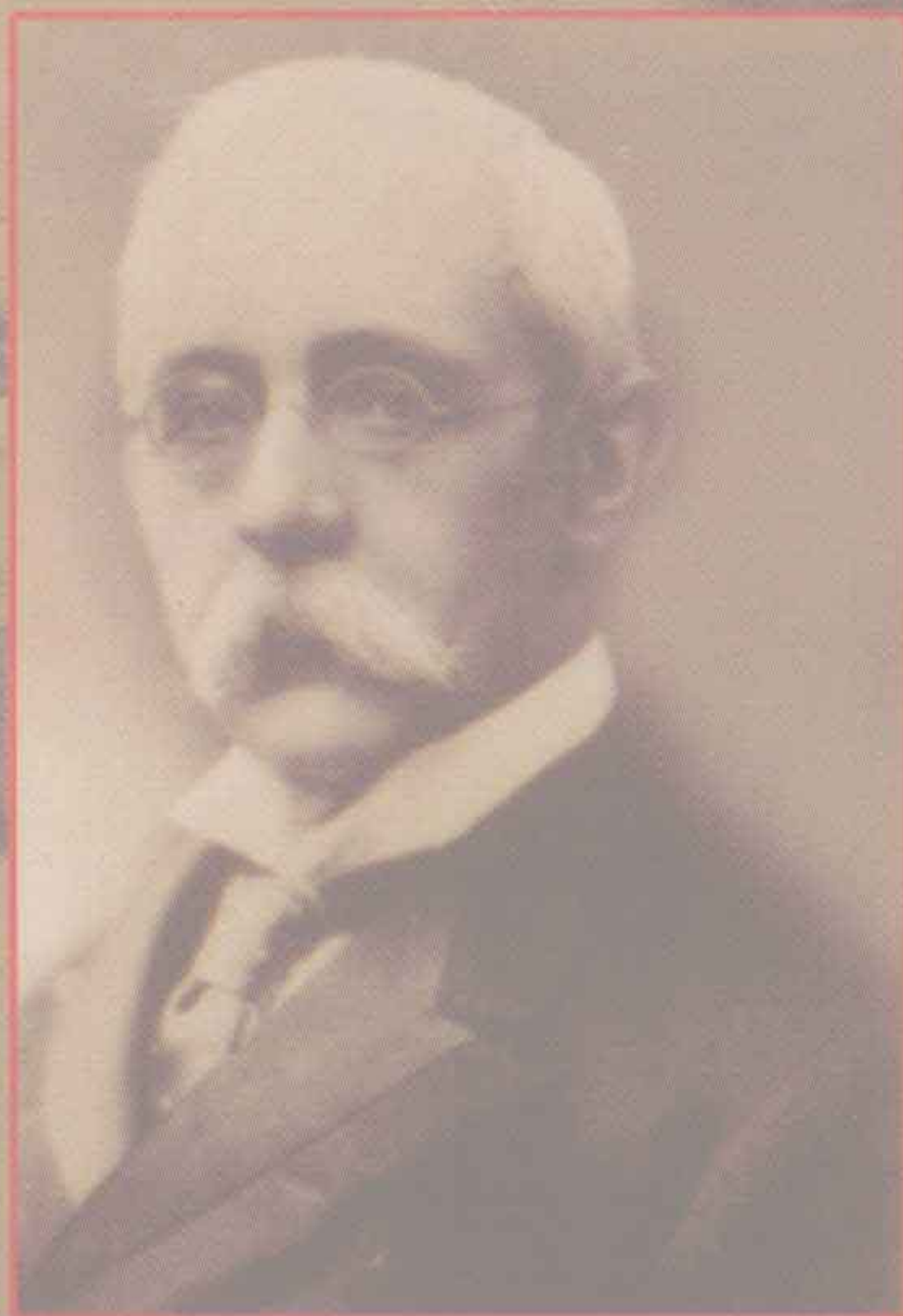


THE JOURNEY OF HERBERT A. GILES FROM SWATOW TO CANTON

翟理斯汕廣紀行

(注 釋 本)

〔英〕 翟理斯 原 著
黃秉煒 編 撰



Herbert A. Giles

FUDAN UNIVERSITY PRESS



復旦大學出版社

www.fudanpress.com.cn

THE JOURNEY OF HERBERT A. GILES
FROM SWATOW TO CANTON

with an Introduction by
Ping-wei Huang

翟理斯汕廣紀行



復旦大學出版社

FUDAN UNIVERSITY PRESS

圖書在版編目(CIP)數據

翟理斯汕廣紀行/[英]翟理斯原著,黃秉煒編撰. —上海:復旦大學出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-309-05768-3

I. 翟… II. 黃… III. 游記-作品集-英國-近代 IV. I561.64

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2007)第 154966 號

翟理斯汕廣紀行

[英]翟理斯 原著 黃秉煒 編撰

出版發行 復旦大學出版社 上海市國權路 579 號 郵編 200433
86-21-65642857(門市零售)
86-21-65100562(團體訂購) 86-21-65109143(外埠郵購)
fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

責任編輯 林驤華
總編輯 高若海
出品人 賀聖遂

印刷 上海華業裝潢印刷廠有限公司
開本 787 × 960 1/16
印張 9.75
字數 163 千
版次 2007 年 10 月第一版第一次印刷
印數 1—2 500

書號 ISBN 978-7-309-05768-3/I · 408
定價 20.00 圓

如有印裝質量問題,請向復旦大學出版社發行部調換。

版權所有 侵權必究

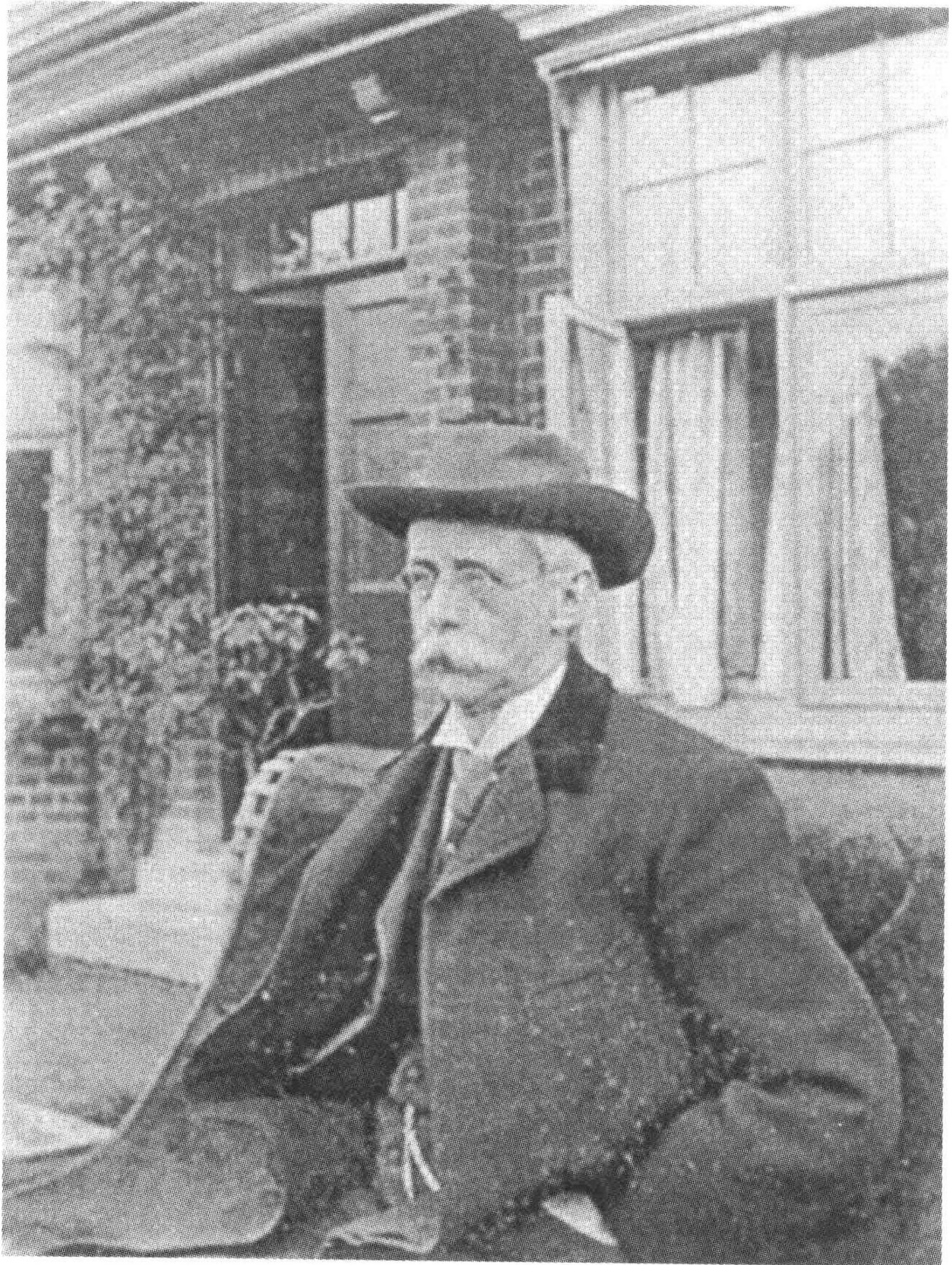


圖 1 翟理斯在劍橋大學 (Professor Herbert Allen Giles at Cambridge University)



圖3 英文廣東省地圖(局部)(Illustration 2: Part of Guangdong Province Map in 1870s, in English)

George. My name is George, as an
with the writer's compliments
and in acknowledgement of
many delightful "Echoes."

Canton: 20 January 1878.

FROM SWATOW TO CANTON:

[OVERLAND.]

BY

HERBERT A. GILES,

Of H. B. M.'s Consular Service.

LONDON: TRÜBNER & CO.

SHANGHAI: KELLY & WALSH.

SHANGHAI

PRINTED AT THE "CELESTIAL EMPIRE" OFFICE.

1877.

圖4 本書1877年上海版封面圖 (Illustration 3: Book Cover of 1877 Shanghai Edition)

照錄外交部來函

逕啟者本年九月十四日奉

大總統令給予

貴國前駐寧波總領事現任國橋大學教授翟理斯君

Mr. Herbert Giles 二等大綬嘉禾章相應函請

貴公使查照並希轉達

貴國政府為荷此頌

日社十一年九月十六日

圖 5 1922 年中華民國政府為向翟理斯授獎致英國政府公函 (Illustration 4: An Official Letter by the Chinese Government in 1922 to the British Government for Giving an Award to H. A. Giles)

《翟理斯汕廣紀行》(注釋本) 引言

Original Title: *From Swatow to Canton: [Overland]*. (London/ Shanghai: Trübner/ Kelly & Walsh. 1877.) By Herbert A. Giles, of H. B. M. 's Consular Service.

光緒三年(1877年),在現在的梅縣地區(當時的嘉應州)還只處在州一級行政區劃的年代,英國外交官和漢學家翟理斯先生(1845—1935)完成了一次汕頭—嘉應—惠州—羊城之行。當時在廣東範圍,只有羅定、連州、南雄、嘉應、欽州五州才屬於次於府和直隸廳兩級的行政區劃。可見嘉應州在大清帝國十八省結構中只在“化外”之列。嘉應州管轄四個縣:興寧、長樂(今五華)、平遠和鎮平(今蕉嶺)。嘉應州府在今日梅州市所在地。翟氏當時是代表英國政府履行中英就“昭雪滇案”(光緒元年正月英國翻譯官馬嘉理等人在滇省邊境被戕事件)六條諒解條件之一:總理衙門(將摺稿諭旨)通行各省……限兩年為期,由英國駐京大使隨時派員分往各處查看張貼告示情形。(《申報》1876年九月廿二日譯文:由英國官員游歷各城并各公所遍閱諭旨實貼衝途。)翟氏自1876年到1877年以英國領事官身份被派駐汕頭,1878年改駐廣州,任副領事。因此,他選定了嘉應州、惠州和書中所描述的其他地點為旅行路綫。滇案引發了中英之間長達一年半的談判,以

簽訂烟臺條約結束。光緒皇帝派出欽差大臣前赴倫敦向英國女王遞交國書，“代達衷曲”，也是上述條件之一。李鴻章的奏摺（見《申報》1876年十月初七日）和光緒皇帝的命令（見《申報》同年九月廿九日）當係“滇案告示”¹的根據。

翟氏這篇紀行主要是講述他此行在公務以外的見聞和個人感受。他自1867年起被英國政府外交部指派到中國。先接受漢語訓練，然後被先後派駐天津、臺灣打狗（たかお，又作高雄）和汕頭，甚至到長城外旅行過，出版了為英國報刊撰稿的隨筆合集 *Chinese Sketches* (London: Trübner, 1876)。他利用在汕頭生活的兩年經驗，寫出了 *Handbook of Swatow Dialect*（《汕頭方言手冊》），翻譯了《佛國記》，後來在廣州的短暫任期內，又完成了他的力作 *Strange Stories from a Chinese Studio*（但刻《聊齋志異》翟氏選譯本）。可見他當時正是個年華方茂通曉漢語的外交官。讀者從書中可以看到翟氏在這次旅行中多次處之泰然的場面（嘉應城內，p. 25；在畚坑時，甲板上正襟危坐，接受四千隻眼睛的審視，p. 30；惠州城內，p. 63）。翟氏對當地老百姓同外國人的初次接觸，作了很殷實和幽默的心理描述：

“我們（指翟氏本人和隨從）在行進中每拐一個彎，就有一堆人涌出來，夾雜着叫喊‘老番’‘老番’‘鬼佬’‘鬼佬’。但都是好意的。就如同攔路打劫的把他搜查過的受害者綁到樹上時說的一樣。惡意是沒有的，所以我們也沒把它當成侮辱行為。我們今後一個時期在中國人眼裡總會是老番、鬼佬的，因為跟這些率直的民衆在一起，你不屬於他們，你當然是老番囉。我們所到之處，從未遇到過被扔石頭或者座轎被推撞之類的事體。”（25，文內頁碼，下同）

更有趣的是，當翟氏一行路經一個小村，上岸買蛋。有個客家姑娘偷偷走到翟氏身后，查看他有没有長尾巴，然後大喊，“鬼佬没有尾巴。”(15)

這篇紀行從返璞歸真的角度給我們提供許多當時當地的普通生活畫面，如忙碌於歧嶺山路上的嘉應州婦女(45)、梅江丙村段兩條客船在三十二個女工協助拖曳下溯流而上的情景(20)、三河壩之后碧綠的自然村、多達四十三層的梯田建設(12)和以船為家的年方六歲的小姑娘，這是客家船戶的可貴剪影(62)。翟氏對六位一路陪伴他的舵工，更是刻劃得淋漓盡致。旅途的第十天下午(3/28)，雨勢稍息後，岸上被雨淋著的路人，手裏都提著個小火籠。但

“我們那些不知冷的船工(與少年納爾遜的不知害怕相比，後者還比不過)，跳到水深過半身的河裏，涉水作業，往往一次就長達一小時。等回到船上時，他們又若無其事，也不去擦乾身體，只是坐下靜靜地抽一斗煙。”(28—29)

現在回過頭來看看翟氏此行在履行公務之外旅行前的思想準備：基於當時的中外關係，清廷統治下的中國與西方並不融洽。旅行第二天晚上，在航道上遇到很多當地人狂歡的游舫。但翟氏聽不到半句表示友好的俏皮話或對他半公開的相邀。翟氏感到，中國人聚會的場所，一旦有外國人加入，外國人就成了個不速之客。當時，外國人不可能看到一個在正常運轉的中國城市。只要外國人穿戴著他們的帽子靴子出現，就會引來圍觀，無法讓外國人看到任何東西。外國人因同樣的原因，也不可能舒暢地參觀一個廟宇或任何其他目標。翟氏反省道：

“因此，我們無法接近中國社會的骨髓。我們的子孫會譏笑我們，因為我們作出的一些結論往往是由模糊不清的前提引申而來的。”(4)

從游記本身以及開場白(Note)看，翟氏在旅行之後，心情是舒暢的。他針對上述的反省，還了深入中國民間的心願。同時，翟氏以 James Fenimore Cooper (1759—1851) 的作品，以旅行家 Augustus R. Margary 和 Elias al-Musili (後者見 *The Travels of Elias al-Musili in the Seventeenth Century* 一書) 的事蹟為榜樣，向中國老百姓宣示了歐洲社會。翟氏的行程可概括為：從潮汕平原出發，沿韓江而上，第五天在汀江、韓江、梅江匯合的三河，轉入梅江，溯梅江而上。這樣，他們就從東端繞過了蓮花山。梅江途中先後經過了嘉應、興寧兩盆地。第十三天抵達五華河源頭青溪。第十五天過歧嶺。其後六天是自龍川沿東江而下，經停惠州、石龍，向羊城進發，記錄到快到羊城為止(72)。同時這一紀行也反映了梅江在每年三四月間汛期開始的情景。

第一天(19th March)	汕頭起程	(1)
第二天(20th)	潮州府	(2)
第三天(21st)	留隍	(4)
第四天(22nd)	人順風順	(7)
第五天(23rd)	三河壩	(11)
第六天(24th)	大蓬辨急灘與松口	(16)
第七天(25th)	丙村市	(20)
第八天(26th)	嘉應州之行	(24)
第九天(27th)	瓢潑大雨	(25)
第十天(28th)	逐寸奮力前進	(27)
第十一天(29th)	畚坑	(29)

第十二天 (30th)	七都河口	(32)
第十三天 (31st)	顧名思義之水寨	(37)
第十四天 (1st April)	停泊青溪	(39)
第十五天 (2nd)	歧嶺與老隆	(43)
第十六天 (3rd)	漸入佳境	(53)
第十七天 (4th)	學而不思則罔	(54)
第十八天 (5th)	談天說地	(57)
第十九天 (6th)	惠州府；歌詩不朽，愛情長生	(61)
第二十天 (7th)	羅浮山剪影與石龍墟場	(68)
第二十天 (8th)	羊城在望	(71)

翟氏也告訴讀者，爲了完成這樣一次中國境內內陸旅行，在生活上要承受相當的不便。

“旅行者要完全依賴罐頭食品，牛津香腸很快就令人厭惡。麵包很快就告罄或者發霉。米飯成了早餐的唯一供應；旅行者只能靠早晨的青春活力把早餐打發過去。到處找不到新鮮肉食，只有外國人不能或不應該吃的中國豬肉和當你面被屠宰的老野味。”(63)

作爲英國使領館官員，翟氏總結了這一“故事”的教訓：

“(1)我們發現了沿途各處人口的密度；(2)我們發現了沿途各處民衆的極度貧窮，但不是匱乏；(3)我們發現了沿途各處民衆強烈的宗教意識。對於頭兩條，疏解的辦法是現成的。有必要慢慢地深入到這一稠密的人群，去瞭解這些現象的正面意義。從汕頭移居到海峽(英屬南洋舊稱)……現在

是逐年俱增；數以百計滿載而歸的歸僑有力地勸服那些膽小的親友跟著他們踏上前去遙遠的多拉多的旅途。每封郵件都為僑眷僑屬帶回了大捆來自富有探險家精神的‘搵飯食贏家’的數量不同的僑匯。”
(72—73)

翟氏跳出了“查看滇案告示張貼”的框框(只在第47頁輕描淡寫了一句)，而對中國東南沿海華夏百姓實際的生活問題進行了考察。

翟氏在這篇紀行里採用的手法是遐想(自然包括雜感)與記實相交錯。他四月一日在青溪岸邊散步時觸景生情想起 the valley of the Thames (39)。在青溪留宿以便次日過嶺時，他以 North Wales 的景色比較青溪的大自然，盛贊了青溪的梯田和竹林(43)。在記述轎伕們到了“Half-way House”吃中飯時，插入了 Buckinghamshire 的 Five Alls 故事(49)。這些都使人讀后印象難忘。用中國文學作品或民間俗語作為遐想與記實轉折仲介，更是俯拾皆是。如《聊齋志異·考城隍》中的詩句“有花有酒春常在”，韓文公、蘇東坡、藍鼎元、陸竹溪、何紹基等人的文字。另外一種仲介就是翟氏對中國人心理的獨特發現，如廣東人特別講究“好意頭”的比喻。(line 12, p. 20) 翟氏以西方文化色彩表達他的思維的方方面面，當在英文引言中加以分析。

翟理斯的第一身份是英國外交官員，第二身份是漢學學者。筆者對他的研究是著重發掘他在漢學上的貢獻。對翟理斯的評價一般也離不開他的漢學造詣。但翟氏與中國的優秀人物，如曾紀澤、孫中山、蔡元培等過從頗密。他自退休并返國後一直被英國外交部視為不可或缺的“中國通”；像鑑湖女俠秋瑾的《中國女報》、胡適的《嘗試集》、落華生(許地山)在

《小說月報》中的新詩《情書》，全都落入了遠在英國翟氏的眼簾，并經他的生花妙筆，傳達給了英語讀者。翟氏享年九十，他以這種觀察入微的天賦，贏得了他在漢學界應有的地位。

這一版本還選入了嘉應黃遵憲(1848—1905)幾首詩作為附件，以備讀者對照翟氏的文思。

PREFACE

In 1877, Herbert A. Giles (1845-1935), a key member of Her Britannic Majesty's Consular Service in China, was sent by his head-quarter "to make sure that the proclamation apologizing for the murder of Margary had been duly posted" in the province of Kuang-tung (now known as Guangdong). Margary was a British interpreter murdered by the locals earlier at the border of Yünnan. A treaty that ensued called for the proclamation, which was to assure that foreigners would be fully protected, and the postings were to be inspected from time to time. For three weeks, Giles traveled overland from Swatow, where he was stationed, to Canton (Guangzhou), the capital of the Kuang-tung Province, for the inspection. By boat and sedan-chair, he passed through what were then mostly new territories to foreigners, presumably without the accompaniment of an official interpreter owing to his mastery of the Chinese language. It was a 500-mile trip, on which Giles developed an official report and a colorful travelogue. The travelogue, reprinted herewith, is an account of his personal experience written in the form of a diary, recording his sentiments and remarks as he met and conversed with many people during the journey. While he blended his

observations in passages and narrations, he turned himself into a witty, if not insightful, and skillful commentator, thus:

The result of the system is evidently this: instead of a large revenue flowing direct into the coffers of the State, from which the pay of the executive, reduced to the lowest possible figure, is drawn, we see in China vast sums of money working their way upwards from the people to the Throne, but so mutilated by numerous and greedy hands on the way that the ultimate residuum is barely sufficient for the luxuries and vices of an eastern palace and leaves no balance to be applied for the advantage of those to whom by right every farthing of it belongs. (59-60)

It is the duty of the Emperor to surround himself with the most talented of his subjects to aid him in the administration of government; and it is their duty to see that the districts confided to the care of each are tranquil and undisturbed. Floods, drought, famine, pestilence, and the whole category of national misfortunes, are ranged under one convenient heading—the Will of Heaven; manifested, say the Chinese, in token of the mis-government of those in high places. But the material prosperity of the people—the producers, without whose labour the baseless fabric of officialdom would crumble into dust—that is but a paltry unit in the sum of mandarin